

Министерство науки и высшего образования  
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков  
Кафедра теории и практики перевода



П. А. Машаров

«29» марта 2024 г.  
МП

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)»**

|   |   |
|---|---|
| Укрупненная группа направлений подготовки | 45.00.00 Языкознание и литературоведение          |
| Программа высшего образования             | Программа специалитета                            |
| Специальность                             | 45.05.01 Перевод и переводоведение                |
| Специализация                             | Специальный перевод (немецкий и английский языки) |
| Квалификация                              | Лингвист-переводчик                               |
| Форма обучения                            | Очная   |

Рабочая программа адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2024

Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода (английский язык)» для обучающихся по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализации «Специальный перевод (немецкий и английский языки)», составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989 (с изм. и доп.), Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2024 года.

Разработчик:

доцент кафедры теории и практики  
перевода, канд. филол. наук



А. Г. Полякова

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры теории и практики перевода.  
Протокол от 26.03.2024 г. № 9

Заведующий кафедрой



И. М. Подгайская

СОГЛАСОВАНО:

И.о. декана факультета  
иностранных языков  
28.03.2024 г.



Е. И. Петрищева

Учебно-методическая комиссия факультета иностранных языков

Протокол от 27.03.2024 г. № 4.

Председатель



О. Л. Бессонова

Руководитель основной профессиональной  
образовательной программы,  
д-р филол. наук, профессор  
26.03.2024 г.



В. Д. Калиущенко

## 1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Учебная дисциплина «Практический курс перевода (английский язык)» относится к базовой части образовательной программы.

Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые такими предшествующими дисциплинами, как: «Введение в языкознание», «Введение в переводоведение», «Практический курс английского языка».

1.2. Знания и умения, полученные в ходе изучения дисциплины «Практический курс перевода (английский язык)» являются основой для изучения последующих дисциплин: «Практикум по культуре речевого общения (английский язык)», «Основы теории английского языка».

## 2. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 2.1. Общая характеристика

| Наименование показателя                         | Значение показателя  |
|---|--|
| Название образовательной программы              | 45.05.01 Перевод и переводоведение<br>Специализация: Специальный перевод<br>(немецкий и английский языки)) |
| Шифр и название в соответствии с учебным планом | Б1.Б.М4.8 Практический курс перевода<br>(английский язык)  |
| Часть образовательной программы                 | Базовая часть  |
| Количество зачетных единиц / всего часов        | 15 / 540   |

### 2.2. Распределение часов по периодам обучения

| Форма обучения | курс | семестр | Общее количество часов |              |              |                        |       | Форма контроля                                 |
|----------------|------|---------|------------------------|--------------|--------------|------------------------|-------|--|
|                |      |         | лекционных             | лабораторных | практических | самостоятельной работы | всего |  |
| Очная          | 3-5  | 5-10    | –                      | 260          | –            | 280                    | 540   | 5, 6 семестр – зачет, 7 – 10 семестр – экзамен |

## 3. ЦЕЛИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель изучения дисциплины «Практический курс перевода (английский язык)» – студентов с лексическими и грамматическими особенностями перевода с английского на русский язык, развитие переводческой памяти.

**4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ  
ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ  
И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ**

| Общепрофессиональные компетенции  | Индикаторы  | Результаты обучения   |
|---|---|---|
| ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу. | ОПК-2.1. Владеет навыками перевода с учетом системы лингвистических и нелингвистических знаний. | ОПК-2.1.1. Знает виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода, а также требования, предъявляемые к переводу.<br>ОПК-2.1.2. Умеет переводить с учетом системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу. |

**5. ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

| Название темы   | Краткое содержание темы (вопросы темы)  |
|---|---|
| <b>Содержательный модуль 1. Семестр 5</b>                                   |   |
| 1. Перевод общественно-политических текстов с английского языка на русский. | 1.1. Перевод общественно-политических текстов с английского языка на русский.<br>1.2. Перевод текстов и видеосюжетов общественно-политической тематики с английского на русский.<br>1.3. Переводческие упражнения.  |
| 2. Лексические особенности перевода с английского языка на русский.         | 2.1. Лексические особенности перевода текстов с английского на русский.<br>2.2. Переводческие соответствия.<br>2.3. Переводческие упражнения.<br>2.4. Перевод текстов общественно-политической тематики с английского на русский и с русского на английский.<br>2.5. Перевод видеосюжетов общественно-политической тематики с английского на русский. |
| 3. Перевод публичной речи с английского языка на русский                    | 3.1. Особенности перевода публичной речи с английского на русский.<br>3.2. Упражнения для тренировки переводческой памяти.<br>3.3. Межкультурное общение в сфере перевода.  |
| 4. Неличные формы глагола и конструкции с ними                              | 4.1. Грамматические особенности перевода текстов с английского на русский.<br>4.2. Виды конструкций с неличными формами глагола.<br>4.3. Переводческие упражнения.  |
| 5. Особенности перевода конструкций не прямых наклонений.                   | 5.1. Грамматические особенности перевода текстов с английского на русский.<br>5.2. Виды конструкций не прямых наклонений.<br>5.3. Переводческие упражнения.   |
| 6. Особенности перевода существительных в зависимости от                    | 6.1. Грамматические особенности перевода текстов с английского на русский.<br>6.2. Перевод существительных в зависимости от определяющих их артиклей.<br>6.3. Переводческие упражнения.   |

|   |  |
|---|--|
| определяющих их артиклей.   |  |
| 7. Атрибутивные конструкции и особенности их перевода с английского языка на русский          | 7.1. Грамматические особенности перевода текстов с английского на русский.<br>7.2. Атрибутивные конструкции и особенности их перевода с английского языка на русский.<br>7.3. Переводческие упражнения.  |
| Содержательный модуль 2. Семестр 6  |  |
| 8. Рекламный текст.   | 8.1. Лексические особенности перевода текстов с английского языка на русский.<br>8.2. Перевод рекламных текстов.<br>8.3. Переводческие упражнения.   |
| 9. Имена собственные и их перевод на русский язык с английского.                              | 9.1. Лексические особенности перевода текстов с английского языка на русский.<br>9.2. Имена собственные и их перевод на русский язык с английского.<br>9.3. Переводческие упражнения.  |
| 10. Перевод заимствований. Перевод заголовков.  | 10.1. Лексические особенности перевода текстов с английского языка на русский.<br>10.2. Заимствования и их перевод на русский язык с английского.<br>10.3. Переводческие упражнения.<br>10.4. Переводческие упражнения.  |
| 11. Художественная публицистика.  | 11.1. Лексические особенности перевода художественной публицистики с русского языка на английский.<br>11.2. Переводческие упражнения.  |
| 12. Газетная публицистика.  | 12.1. Лексические особенности перевода текстов с русского языка на английский.<br>12.2. Особенности перевода газетной публицистики.<br>12.3. Переводческие упражнения.   |
| 13. Лексические трансформации при переводе.   | 13.1. Лексические особенности перевода текстов с русского языка на английский.<br>13.2. Лексические трансформации в переводе с русского языка на английский.<br>13.3. Переводческие упражнения.  |
| 14. Перевод аббревиатур, акронимов, безэквивалентной лексики и с русского языка на английский | 14.1. Особенности перевода аббревиатур, акронимов, безэквивалентной лексики с русского языка на английский.<br>14.2. Переводческие упражнения.   |
| Содержательный модуль 3   |  |
| Семестр 7   |  |
| Тематический блок 1 – Перевод деловой документации и корреспонденции                          |  |
| 15. Письмо-приглашение.   | 15.1. Перевод с русского языка на английский и с английского языка на русский.<br>15.2. Используемые фразы-клише.<br>15.3. Отличия в стиле, речевых шаблонах и штампах в английском и русском языках.<br>15.4. Требования, предъявляемые к деловой переписке в англоязычных странах. |

|   |  |
|---|--|
| 16. Письмо-соболезнование.  | 16.1. Перевод с русского языка на английский и с английского языка на русский.<br>16.2. Используемые фразы-клише.<br>16.3. Отличия в стиле, речевых шаблонах и штампах в английском и русском языках.<br>16.4. Требования, предъявляемые к деловой переписке в англоязычных странах.                 |
| 17. Письмо-поздравление (в связи с повышением по службе, юбилеем, годовщиной, рождением ребенка и т.п.).  | 17.1. Перевод с русского языка на английский и с английского языка на русский.<br>17.2. Используемые фразы-клише.<br>17.3. Отличия в стиле, речевых шаблонах и штампах в английском и русском языках.<br>17.4. Требования, предъявляемые к деловой переписке в англоязычных странах.                 |
| Тематический блок 3 – Устный перевод видеоматериалов научно-технической тематики (производственный процесс)   |  |
| 18. Прибытие делегации  | 18.1. Перевод видеосюжетов о прибытии делегации, обсуждения программы пребывания с английского языка на русский, изучение активного вокабуляра данной направленности, особенности устного перевода.<br>18.2. Изучение особенностей поведения устного последовательного переводчика в данной ситуации |
| 19. Посещение предприятия. Производственный процесс   | 19.1. Перевод видеосюжетов научно-технической тематики с английского языка на русский, изучение активного вокабуляра данной направленности, особенности устного перевода.  |
| Содержательный модуль 4   |  |
| Семестр 8   |  |
| Тематический блок 2 – Перевод личных официальных документов   |  |
| 20. Свидетельство о рождении. Паспорт.  | 20.1. Требования к оформлению перевода.<br>20.2. Различия в форме документов в англоязычных странах.   |
| 21. Документы об образовании  | 21.1. Табели, аттестаты, сертификаты, дипломы.<br>21.2. Аналоги в англоязычных странах.  |
| Тематический блок 5 – Перевод узкоспециализированных текстов различной коммуникативной направленности   |  |
| 22. Доверенности  | 22.1. Используемые фразы-клише, грамматические конструкции.<br>22.2. Различия в терминах при составлении различных видов доверенностей.  |
| 23. Коммерческие контракты  | 23.1. Специальная лексика.<br>23.2. Фразы-клише, грамматические конструкции.   |
| 24. Потребительские инструкции.   | 24.1. Шаблонные речевые конструкции.   |
| Тематический блок 6 – Устный перевод видеоматериалов научно-технической и общественно-политической тематики (производственный процесс, экскурсионная программа) |  |
| 25. Переговоры на предприятии   | 25.1. Перевод видеосюжетов научно-технической и официально-деловой тематики с английского языка на русский, изучение активного вокабуляра данной направленности, особенности устного перевода.   |



|  |   |
|--|---|
| 26. Культурная программа                   | 26.1. Перевод видеосюжетов на тему посещения культурных заведений с английского языка на русский, изучение активного вокабуляра данной направленности, особенности устного перевода.<br>26.2. Элементы экскурсоводческой программы. |
| Содержательный модуль 5                    |   |
| Семестр 9                                  |   |
| 27. Economics and its Concepts             | 27.1. Economics as an Academic Discipline.<br>27.2. Supply demand and prices.<br>27.3. Gross Domestic Product.  |
| 28. Business and its Forms of Organization | 28.1. Types of Businesses.<br>28.2. Choosing a Type of Business.<br>28.3. Founding documents.   |
| 29. Capital and Finance                    | 29.1. Capital Markets.  |
| 30. What is Law? Systems of Law            | 30.1. What is law?<br>30.2. Systems of law.   |
| 31. Classification of Law                  | 31.1. Classification of law.<br>31.2. Civil law.<br>31.3. Public law.<br>31.4. Criminal law.  |
| Содержательный модуль 6                    |   |
| Семестр 10                                 |   |
| 32. Judicial Institutions                  | 32.1. Judicial Institutions.<br>32.2. Judicial branches of power in UK, the USA and the Russian Federation.   |
| 33. Trials                                 | 33.1. Trials.<br>33.2. In the courtroom.<br>33.3. The Grand Jury.   |

## 6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 6.1. Форма обучения – очная, курс – 3, семестр – 5

| Наименования разделов и тем  | Количество часов |        |        |     |       |
|--|------------------|--------|--------|-----|-------|
|  | Лекц.            | Лабор. | Практ. | СРС | Всего |
| Содержательный модуль 1  |                  |        |        |     |       |
| 1. Перевод общественно-политических текстов с английского языка на русский           | –                | 6      | –      | 6   | 12    |
| 2. Лексические особенности перевода с английского языка на русский                   | –                | 6      | –      | 8   | 14    |
| 3. Перевод публичной речи с английского языка на русский                             | –                | 6      | –      | 6   | 12    |
| 4. Неличные формы глагола и конструкции с ними                                       | –                | 6      | –      | 8   | 14    |
| 5. Особенности перевода конструкций непрямых наклонов                                | –                | 4      | –      | 6   | 10    |
| 6. Особенности перевода существительных в зависимости от определяющих артиклей       | –                | 4      | –      | 8   | 12    |
| 7. Атрибутивные конструкции и особенности их перевода с английского языка на русский | –                | 4      | –      | 8   | 12    |
| ИТОГО ЗА СЕМЕСТР   | –                | 36     | –      | 50  | 86    |

## 6.2. Форма обучения – очная, курс – 3, семестр – 6

| Наименования разделов и тем   | Количество часов |        |        |     |       |
|---|------------------|--------|--------|-----|-------|
|   | Лекц.            | Лабор. | Практ. | СРС | Всего |
| Содержательный модуль 2   |                  |        |        |     |       |
| 8. Рекламный текст  | –                | 6      | –      | 6   | 12    |
| 9. Имена собственные и их перевод на русский язык с английского                             | –                | 6      | –      | 6   | 12    |
| 10. Перевод заимствований. Перевод заголовков   | –                | 4      | –      | 8   | 12    |
| 11. Художественная публицистика   | –                | 4      | –      | 8   | 12    |
| 12. Газетная публицистика   | –                | 4      | –      | 8   | 12    |
| 13. Лексические трансформации при переводе  | –                | 4      | –      | 8   | 12    |
| 14. Перевод аббревиатур, акронимов, безэквивалентной лексики с русского языка на английский | –                | 4      | –      | 8   | 12    |
| ИТОГО ЗА СЕМЕСТР  | –                | 32     | –      | 52  | 84    |

## 6.3. Форма обучения – очная, курс – 4, семестр – 7

| Наименования разделов и тем                         | Количество часов |        |        |     |       |
|---|------------------|--------|--------|-----|-------|
|   | Лекц.            | Лабор. | Практ. | СРС | Всего |
| Содержательный модуль 3                             |                  |        |        |     |       |
| 15. Письмо-приглашение                              | –                | 4      | –      | 10  | 14    |
| 16. Письмо-соболезнование                           | –                | 4      | –      | 10  | 14    |
| 17. Письмо-поздравление                             | –                | 4      | –      | 10  | 14    |
| 18. Прибытие делегации                              | –                | 8      | –      | 12  | 20    |
| 19. Посещение предприятия. Производственный процесс | –                | 8      | –      | 12  | 20    |
| ИТОГО ЗА СЕМЕСТР                                    | –                | 28     | –      | 54  | 82    |

## 6.4. Форма обучения – очная, курс – 4, семестр – 8

| Наименования разделов и тем           | Количество часов |        |        |     |       |
|---------------------------------------|------------------|--------|--------|-----|-------|
|                                       | Лекц.            | Лабор. | Практ. | СРС | Всего |
| Содержательный модуль 4               |                  |        |        |     |       |
| 20. Свидетельство о рождении. Паспорт | –                | 8      | –      | 6   | 14    |
| 21. Документы об образовании          | –                | 8      | –      | 6   | 14    |
| 22. Доверенности                      | –                | 8      | –      | 6   | 14    |
| 23. Коммерческие контракты            | –                | 10     | –      | 6   | 16    |
| 24. Потребительские инструкции        | –                | 10     | –      | 8   | 18    |
| 25. Переговоры на предприятии         | –                | 10     | –      | 6   | 16    |
| 26. Культурная программа              | –                | 10     | –      | 8   | 18    |
| ИТОГО ЗА СЕМЕСТР                      | –                | 64     | –      | 46  | 110   |



## 6.5. Форма обучения – очная, курс – 5, семестр – 9

| Наименования разделов и тем                | Количество часов |        |        |     |       |
|--|------------------|--------|--------|-----|-------|
|  | Лекц.            | Лабор. | Практ. | СРС | Всего |
| Содержательный модуль 5                    |                  |        |        |     |       |
| 27. Economics and its Concepts             | –                | 14     | –      | 8   | 22    |
| 28. Business and its Forms of Organization | –                | 14     | –      | 8   | 22    |
| 29. Capital and Finance                    | –                | 14     | –      | 8   | 22    |
| 30. What is Law? Systems of Law            | –                | 14     | –      | 8   | 22    |
| 31. Classification of Law                  | –                | 16     | –      | 8   | 24    |
| ИТОГО ЗА СЕМЕСТР                           | –                | 72     | –      | 40  | 112   |

## 6.6. Форма обучения – очная, курс – 5, семестр – 10

| Наименования разделов и тем | Количество часов |        |        |     |       |
|-----------------------------|------------------|--------|--------|-----|-------|
|                             | Лекц.            | Лабор. | Практ. | СРС | Всего |
| Содержательный модуль 6     |                  |        |        |     |       |
| 32. Judicial Institutions   | –                | 14     | –      | 19  | 33    |
| 33. Trials                  | –                | 14     | –      | 19  | 33    |
| ИТОГО ЗА СЕМЕСТР            | –                | 28     | –      | 38  | 66    |
| ИТОГО ПО КОМПОНЕНТУ ОПОП    | –                | 260    | –      | 280 | 540   |

## 7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (СРЕДСТВА) ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

## 7.1. Контрольные вопросы

## Содержательный модуль 1. Семестр 3

1. Переведите следующие заголовки из газеты “The Financial Times” и журналов “Business Week” и “The Economist”. При переводе отметьте особенности заголовков.

1. Is this deal really dead?
2. China trade: Will the U.S. pull it off?
3. Ford: A comeback in Europe is job one
4. Brussels plan aims to boost cross-border investment
5. Fed plans disclosure system for banks

2. Переведите письменно, обращая особое внимание на выделенные курсивом слова. Как контекст предложения влияет на выбор эквивалента?

1. The State Secretary finds that the U.S. government has an unbroken *record* of friendship for China dating back to 1844.
2. Washington D.C. is the city with the highest crime *record*.
3. Japanese businessmen are growing skeptical about the *pattern* of economic cooperation with the United States as designed by American monopolists.

3. Подберите английские соответствия следующим именам и названиям.

Вологда  
Саяны  
Беловежская пуща  
Чудское озеро

4. Выполните устный последовательный перевод видеосюжета научно-популярного стиля. Прокомментируйте особенности данного стиля, функционирующего в видеосюжетах.

5. Выполните письменный перевод предложений на русский язык, учитывая правила согласования времен.

1. The UN General Assembly Session stressed that it was convened at a time of significant changes coming from a consistent improvement in relations between the US and Russia. Fear and mutual suspicion had to be expelled from all other areas of world concern.
2. The Russian envoy declared in Beirut it was high time to give peace a chance in Lebanon. He believed all the disputes could be solved in a peaceful way.
3. Speaking in Edinburgh the American State Secretary said that the world was now facing its first real chance of disarmament since Hiroshima.

6. Определите тип глагола в страдательном залоге и переведите на русский язык.

1. The history of Thanksgiving will show how the holiday was invented between the early nineteenth century and about 1930.
2. Dozens of factories were closed down in the industrial town.
3. The original message was written in a unique style and could only have been drafted by the great ruler himself.

#### Содержательный модуль 2. Семестр 4

1. Выполните перевод текста, обращая внимание на лексические и грамматические переводческие трансформации, к которым можно прибегнуть.

The president was to be wined, dined and entertained but he was also expected to be confronted with demonstrations and protests. A demonstration was planned by environmental groups to protest the alleged reigning by the United States on promises to limit fallout of acid rain on Canada.

2. Проанализируйте приведенные ниже переводы. Определите использованные способы передачи модальности.

1. It is particularly requested that Miss Sharp's stay in Russell Square may not exceed ten days. – Особая просьба: пребывание мисс Шарп на Рассель-сквер не должно превышать десяти дней.

2. Which I really thought was a sensible idea that Ham might have acted upon. – По моему мнению, это была разумная мысль, и Хэму надлежало бы так и сделать.

3. It was strange, and very different from any romantic picture which his fancy might have painted. – Положение создалось неожиданное и совсем не похожее на те романтические картины, которые некогда рисовало ему воображение.

3. Выполните письменный перевод предложений с герундием в функции подлежащего.

1. Not keeping pace with the time must cause in the end great disbalance in economy.
2. Setting up a common European market was a long and complicated process.
3. Jesse Jackson's having failed at the elections was a great disappointment to his voters.

4. Выполните письменный перевод предложений с причастием настоящего времени в функции обстоятельства.

1. In Warsaw the Polish President signed four agreements with his visiting Italian counterpart, covering economic, political and cultural ties between the two countries.
2. The questions being discussed were included into the agenda of the meeting.
3. Paying a return visit to France, the British Foreign Secretary had talks with the French Foreign Minister.

5. Раскройте суть этапов предпереводческого анализа текста. Осуществите предпереводческий анализ.

#### 5 top National Parks in the USA

*When it comes to national parks in America, people tend to gravitate to the main attractions. The Yellowstone, the Yosemite, the Grand Canyons. But if you take the time to do your research, you'll find a few lesser known natural wonders that aren't clogged with photo-snapping tourists.*

##### 1. Yellowstone National Park – Wyoming, Montana, Idaho

Think big; towering geysers, wild grizzly bears and spectacular prismatic springs, all nestled between grand mountain ranges and alpine lakes. Yellowstone is a spectacular feat of nature.

Home to half of the world's geysers and a huge variety of wildlife – wolves, bison, elk and grizzly bears, Yellowstone was the first area in the world rewarded with National Park status. Thousands of years of volcanic activity have created the park's geothermal hot spring system and famous towering geyser, resulting in an incredible area to explore.

Visit extraordinary geysers and hot springs, and then slip off into the majestic wilderness to discover the home of some of the world's endangered species.

6. Дайте эквивалентные соответствия группам американизмов и британизмов.

- a) Corn-cob, corn-farm, corn breeder, cornman, corn-flour, cornstalk, popcorn, corn-picker, corn-fed, corn-belt;
- b) vacationist, vacationer, vacationland;
- c) to lumber, lumberer, lumber-jack, lumber-yard, lumber-mill, lumber camp

#### Содержательный модуль 3. Семестр 5

1. Осуществите двуязычный перевод интервью.

- Я читал, что Вы напечатали роман «451° по Фаренгейту» за 9 дней на взятой напрокат пишущей машинке.
- That's right. At UCLA library, down in a room underneath the library.
- Вы по-прежнему печатаете на машинке?
- Oh yes. I don't have a computer. A computer's a typewriter, so I don't need two. I just need one.

2. Составьте глоссарий предложенного текста.

An android toddler lies on a pallet, its doll-like face staring at the ceiling. On a shelf rests a much more grisly creation that mixes imitation human bones and muscles, with wires instead of arteries and microchips in place of organs. It has no lower body, and a single Cyclopean eye. This store room is an eerie place, then it gets more creepy, as I glimpse behind the anatomical robot, a hulking thing staring at me with glowing red eyes. Its plastic skin has been burned off to reveal a metal skeleton with pistons and plates of merciless strength. It is the Terminator, sent back in time by the machines who will rule the future to ensure humanity's doom.

3. Каковы основные критерии оценки качества перевода? Проанализируйте качество перевода и оформления текста. Найдите и исправьте ошибки лексического, грамматического, стилистического и пунктуационного характера.

|  |  |
|--|--|
| <p>Queen 'to get Covid vaccine in weeks':<br/> <i>The Queen is expected to receive the Covid-19 vaccine within weeks.</i><br/>         Senior sources say both the 94-year-old Monarch and Prince Philip, 99, will not get preferential treatment, but will instead 'wait in line' during the first wave of injections reserved for the over-80s and care home residents.<br/>         The Joint Committee on Vaccination and Immunisation has issued priority list for Phase One. The first who will get the vaccine will be:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Residents in care home for older adults and their carers.</li> <li>2. All aged 80 and over and social care workers.</li> <li>3. Everyone aged 75 and over.</li> </ol> <p>To avoid any accusations of favoritism, senior members of the Royal Family will be offered the vaccine at the same time as others in their age groups.</p> | <p>Королева ожидает получить вакцину от COVID-19 течение нескольких недель<br/> <i>Королева ожидает получить вакцину от ковид-19 в течение нескольких недель.</i><br/>         Вышние источники говорят, что и 94-летний Монарх , и 99-летний ее муж принц Филипп не получают льготный режим, но вместо этого будут ждать очередь первой волны инъекции , зарезервированный для людей старше 80-ти и жителей домов престарелых. Объединённый комитет вакцинации и иммунизации выпустил список приоритетов для первого этапа.<br/>         Первые, кто получит вакцину, будут:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Обитатели домов престарелых и их сиделки.</li> <li>2. Все люди в возрасте 80-ти и больше лет и социальные работники.</li> <li>3. Каждый возрастом 75 и более лет.</li> </ol> <p>Чтобы избежать обвинений в фаворизме , старшим членам королевской семьи предложат вакцину в одно время с другими в их возрастной группе.</p> |
|--|--|

4. Выполните письменный перевод предложений с инфинитивом в функции подлежащего.

1. To ignore the objective connection between the cuts in strategic offensive weapons and limitation in ABM (anti-ballistic missile) systems is to undermine strategic stability and international security.

2. To curb inflation requires the implementation of the labour movement's Alternative Economic Strategy.

3. To put forward the prospect of a partnership between the government, unions and employers, is to learn the lessons of the past, the Labour leader said.

#### Содержательный модуль 4. Семестр 6

1. Переведите следующие отрицательные предложения на русский язык.

1. No industrial and labour practices and policies can avert the cumulation of contradictions.

2. Neither of these is likely in the near future.

3. None of the circumstances, however, would make an enterprise "multinational" because none would require a substantial direct investment in foreign countries assets nor entail a responsibility for managing organisations of people in alien countries.

2. Переведите следующие фразеологизмы, укажите и обоснуйте способ перевода.

1. To assume an air of injured innocence.

2. A little bird told me.

3. In Rome, do as the Romans do.

4. Peeping Tom.

5. To throw sands in the wheels.

3. Переведите следующие сокращения на русский язык:

- ex-rafer, ex- POW, to waafize, AIDSophobia.
- to fly IFR (Instrument Flight Rules).
- STOLport, USAFman.
- A-bomb, H-bomb, U-pronunciation, V-day, Three -Ds.

4. Переведите текст газетного стиля с английского на русский, обращая внимание на особенности стиля.

Two firemen were overcome by fumes and several bystanders slightly injured in a fire last night at York, North Yorkshire. The blaze was caused when flames from a Guy Fawkes Night bonfire organized in support of local charities spread to nearby warehouses. Firemen battled against the flames for several hours before getting them under control, and at one time there were ten fire-engines in attendance at the blaze – the largest in this part of North Yorkshire for more than five years. Strong winds hampered operations, and at first there were fears that showers of sparks might reach other warehouses some distance away, one of which – a paint-store – could have exploded. But firemen succeeded in confining the outbreak to warehouses containing less inflammable materials.

#### 7.2. Темы докладов (рефератов) и презентаций

1. Банки в современной экономике.
2. Государственный банк России.
3. Европейский Банк реконструкции и развития.
4. Фондовые биржи и их функции.
5. Фьючерсная торговля на Московской Товарной Бирже.
6. Международные экономические отношения.
7. Всемирная торговая организация (ВТО).
8. Ассоциация государств Юго-Восточной Азии (АСЕАН).
9. Азиатско-тихоокеанское экономическое сотрудничество (АТЭС).
10. Международный валютный фонд (МВФ).
11. Организация стран-экспортёров нефти (ОПЕК)
12. Международный Суд.
13. Федеральная судебная система США.
14. Судебная система Великобритании.
15. Латинские выражения, используемые в юридической практике.

#### 7.3. Письменные исследовательские задания

1. Дайте характеристику лексического состава текста.
2. Проанализируйте грамматические особенности текста.
3. Определите средства повышения плотности передаваемой информации.
4. Охарактеризуйте графические средства оформления текста.
5. Опишите стратегию перевода текста.

## Образец задания модульного контроля

**1. Translate the text from English into Russian.**

| TEXT  | TRANSLATION | Mistake |
|---|-------------|---------|
| <p><b>Oil rig closures rising as prices hit 18-year lows</b></p> <p>Global oil producers have begun shutting down their oil rigs on the largest scale in 35 years as the coronavirus continues to drive market prices to their lowest level since 2002.</p> <p>The shutdown of oil wells has already wiped out almost 1m barrels a day from global production, but the figure is expected to rise as producers run out of space to store their extra oil as the crisis continues.</p> <p>In some landlocked markets in the US, where storage space is scarce and shipping costs are high, oil producers started oil well “shut-ins” late last week rather than pay buyers to take their barrels.</p> <p>In Canada the price of a barrel of oil fell below the cost of shipping it to a refinery – \$5 – making it more economic for producers to shut down their wells than plummet to “negative prices”.</p> |             |         |

**2. Translate the text from Russian into English.**

| TEXT   | TRANSLATION | Mistake |
|--|-------------|---------|
| <p><b>Поставки нефти из России в Индию выросли в 22 раза</b></p> <p>Поставки нефти из России в Индию выросли в 22 раза, заявил вице-премьер РФ Александр Новак на заседании коллегии Минэнерго РФ.</p> <p>Для переориентации потоков энергоресурсов Россия продолжит увеличение собственного танкерного флота, создание новых систем страхования и инструментов платежей, переход на национальные валюты в расчетах. Вырастут мощностей нефтеналивных российских портов Дальнего Востока, в частности, порта Козьмино.</p> <p>"Наши дружественные страны – новые рынки, которые находятся в Азиатско-Тихоокеанском регионе, в Латинской Америке, Арктике, Средней и Центральной Азии, – отметил Новак. – Важным моментом будет являться в нынешних условиях и создание новых</p> |             |         |

|  |  |  |
|--|--|--|
| инструментов, новых систем страхования и перестрахования, которые бы принимались нашими клиентами и партнерами". |  |  |
|--|--|--|

7.4. Образец содержания экзаменационного билета

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. *Translate the text from English into Russian.*

| TEXT  | TRANSLATION | Mistake |
|---|-------------|---------|
| <p><b>Agreement to provide legal services</b></p> <p>_____, represented by _____, acting on the basis of _____ (the "Client"), and _____ (licensed by _____), represented by _____, acting on the basis of a power of attorney (the "Consultant") hereby agree as follows:</p> <p><b>1. Subject Matter</b></p> <p>The Consultant shall provide to the Client legal services and the Client shall pay the Consultant for the provision of those services and reimburse all expenses incurred by the Consultant in the course of providing those services.</p> <p><b>3. Obligations of the Client</b></p> <p>The Client shall provide the Consultant on a regular basis with such information as the Consultant may request, to assist the Consultant to provide the legal services in accordance with its obligations under Clause 2 of the Agreement.</p> |             |         |

2. *Translate the text from Russian into English.*

| TEXT   | TRANSLATION | Mistake |
|--|-------------|---------|
| <p>ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ<br/>ЭЛЕКТРОЧАЙНИКА<br/>МОДЕЛЬ: ORION ORK-0019<br/>ПЕРЕД ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ЧАЙНИКА</p> <p>Если Вы используете чайник первый раз, рекомендуется наполнить чайник водой до максимальной мерки 1.7 л. и вскипятить воду, повторите процедуру еще раз.</p> <p><b>Эксплуатация чайника</b></p> <p>Для наполнения чайника водой снимите его с подставки, откройте крышку, налейте воду, обращая внимание на шкалу уровня воды. Закройте крышку.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Поместите наполненный чайник на подставку, нажмите кнопку выключателя, при этом загорится индикатор.</li> </ul> |             |         |



|   |  |  |
|---|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Когда вода закипит или подогреется до установленной температуры, чайник автоматически отключится. Если вы снимите чайник с подставки, то он также автоматически отключится.</li> </ul> |  |  |
|---|--|--|

## 8. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Общая оценка знаний обучающихся по дисциплине проводится по 100-балльной шкале исходя из максимума, приведенного в таблице ниже. Организационно-учебная работа в аудитории оценивается на основе таких критериев как посещаемость занятий, своевременное и качественное выполнение домашних заданий, активность во время проведения лабораторных занятий (участие в обсуждении текущего и пройденного материала и т.п.).

### 8.1. Семестр 5

| Номера разделов       | Виды работ                                | Максимальное количество баллов |
|-----------------------|---|--------------------------------|
| 1                     | Организационно-учебная работа в аудитории | 30                             |
|                       | Самостоятельная работа                    | 30                             |
|                       | Модульная контрольная работа              | 40                             |
| ИТОГО                 |   | 100                            |
| Общий итог за семестр |   | 100                            |

### 8.2. Семестр 6

| Номера разделов       | Виды работ                                | Максимальное количество баллов |
|-----------------------|---|--------------------------------|
| 2                     | Организационно-учебная работа в аудитории | 30                             |
|                       | Самостоятельная работа                    | 30                             |
|                       | Модульная контрольная работа              | 40                             |
| ИТОГО                 |   | 100                            |
| Общий итог за семестр |   | 100                            |

### 8.1.Семестр 7

| Номера разделов       | Виды работ                                | Максимальное количество баллов |
|-----------------------|---|--------------------------------|
| 3                     | Организационно-учебная работа в аудитории | 20                             |
|                       | Самостоятельная работа                    | 20                             |
|                       | Модульная контрольная работа              | 20                             |
| ИТОГО                 |   | 60                             |
| Экзамен               |   | 40                             |
| Общий итог за семестр |   | 100                            |

### 8.1.Семестр 8

| Номера разделов       | Виды работ                                | Максимальное количество баллов |
|-----------------------|---|--------------------------------|
| 4                     | Организационно-учебная работа в аудитории | 20                             |
|                       | Самостоятельная работа                    | 20                             |
|                       | Модульная контрольная работа              | 20                             |
| ИТОГО                 |   | 60                             |
| Экзамен               |   | 40                             |
| Общий итог за семестр |   | 100                            |

## 8.1.Семестр 9

| Номера разделов       | Виды работ                                | Максимальное количество баллов |
|-----------------------|---|--------------------------------|
| 5                     | Организационно-учебная работа в аудитории | 20                             |
|                       | Самостоятельная работа                    | 20                             |
|                       | Модульная контрольная работа              | 20                             |
| ИТОГО                 |   | 60                             |
| Экзамен               |   | 40                             |
| Общий итог за семестр |   | 100                            |

## 8.1.Семестр 10

| Номера разделов       | Виды работ                                | Максимальное количество баллов |
|-----------------------|---|--------------------------------|
| 6                     | Организационно-учебная работа в аудитории | 20                             |
|                       | Самостоятельная работа                    | 20                             |
|                       | Модульная контрольная работа              | 20                             |
| ИТОГО                 |   | 60                             |
| Экзамен               |   | 40                             |
| Общий итог за семестр |   | 100                            |

## Соответствие баллов оценке

| Количество баллов из 100 | ECTS | Оценка по пятибалльной шкале      |            |
|--------------------------|------|-----------------------------------|------------|
|                          |      | Экзамен, дифференцированный зачет | Зачет      |
| 90-100                   | A    | отлично                           | зачтено    |
| 80-89                    | B    | хорошо                            | зачтено    |
| 75-79                    | C    |                                   | зачтено    |
| 70-74                    | D    | удовлетворительно                 | зачтено    |
| 60-69                    | E    |                                   | зачтено    |
| 35-59                    | FX   | неудовлетворительно               | не зачтено |
| 0-34                     | F    |                                   | не зачтено |

## 9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- 1) для слепых и слабовидящих:
  - теоретический материал оформляется в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом.
- 2) для глухих и слабослышащих:
  - теоретический материал оформляется в виде электронного документа;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - зачёт проводится в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования;

- 3) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - теоретический материал оформляется в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- 1) для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
- 2) для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- 3) для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.

## 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Учебные занятия проводятся в Главном корпусе ДонГУ (г. Донецк, пр. Гурова, 6). Для проведения лабораторных занятий требуется аудитория, оборудованная меловой или маркерной доской, мультимедийный проектор и экран, ноутбук, комплект учебной мебели для студентов, рабочее место преподавателя, выход в Интернет – проводной или с использованием Wi-Fi.

Для самостоятельной работы используются текстовые и электронные ресурсы Научной библиотеки университета и других электронных библиотечных баз данных, учебно-методическое обеспечение, представленное в учебно-методическом кабинете Главного корпуса (ауд.405).

Обучающиеся имеют возможность использовать учебные материалы по дисциплине, размещенные на платформе Moodle Центра дистанционного образования ФГБОУ ВО «ДонГУ». При изучении дисциплины применяются электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

С использованием ресурсов платформы дистанционного образования осуществляется текущий контроль знаний обучающихся на основе тестирования и проверки результатов самостоятельной работы.

## 11. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

### 11.1. Основная литература

1. Квач Ю. А., Липанова П. К. Практический курс перевода английского языка. Лексический и грамматический аспекты: учебное пособие [Электронный ресурс] / Авт.-сост. Ю. А. Квач, П. К. Липанова. – Донецк: ДонГУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл)

2. Практический курс перевода первого иностранного языка : учебно-метод. пособие [Электронный ресурс] / Сост. Ю. А. Квач, П. К. Липанова. – Донецк: ДонНУ, 2019. Электронные текстовые данные (1 файл)
- 11.2. Дополнительная литература
3. Campbell, S. Translation into the Second Language [Text] / S. Campbell. - London : Longman, 1998. - 208 p.
4. Miram G. Translation algorithms : Introd. to transl. formalization / G. Miram ; Ed. by A. Dymond. - Kyiv : Elga : Nika-Centre, 2004. - 175 p.
5. Newmark, P. Approaches to Translation [Text] / P. Newmark. - New York a. o. : Phoenix, [1995]. - 200 p.
6. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : Учеб. пособие [для филол. и лингвист. фак. вузов] / И. С. Алексеева. - М. : Академия ; СПб. : Фил. фак. СПбГУ, 2004. - 346, [1] с.
7. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева ; Санкт-Петербургский гос. ун-т, фак. филологии и искусств. - 4-е изд. - Москва : Академия ; Санкт-Петербург : СПбГУ, 2010. - 360 [1] с.
8. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика : Учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2001. - 288 с.
9. Аликина, Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода : [учеб. пособие] / Е. В. Аликина. - Москва : Восточная книга, 2010. - 191 с.
10. Алимов, В. В. Художественный перевод : практический курс перевода / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. - Москва : Академия, 2010. - 256 с.
11. Английский язык. Язык СМИ и введение в общественно-политический перевод : учебное пособие : уровни В2-С1 / О. А. Блинова, Ю. С. Петрова, С. С. Шеменкова [и др.] ; под редакцией Т. А. Ивушкиной ; Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования "Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации", Кафедра английского языка № 3. – Москва : МГИМО-университет, 2022. – 155, [2] с.
12. Базылев, В. Н. Дидактика перевода : учебное пособие / В. Н. Базылев. - 4-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2017. - 224 с.
13. Балаганов Д.В. Практический курс синхронного перевода. Английский язык : учебное пособие / Д. В. Балаганов ; [Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Российский государственный гуманитарный университет", Институт филологии и истории, Кафедра теории и практики перевода]. – Москва : РГГУ, 2022. – 137, [1] с.
14. Бородянский, И.А. Перевод фразеологических единиц и контекст : (на материале англ. яз.) / Киев. гос. ун-т им. Т.Г. Шевченко. - Киев, 1971. - 23 с.
15. Везнер, И. А. Перевод образной лексики : когнитивно-дискурсивный подход / И. А. Везнер. - 4-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2018. - 82, [2] с.
16. Вейзе, А. А. Перевод технической литературы с английского на русский : Пособие для студентов яз. спец. вузов / А. А. Вейзе, Н. Б. Киреев, И. К. Мирончиков. - Минск : Киреев, 1997. - 112 с.
17. Гакова Е.В. Грамматические трудности в переводе научно-популярных текстов : учебное пособие по английскому языку / Е. В. Гакова ; Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования "Российский университет дружбы народов". – Москва : Российский ун-т дружбы народов, 2023. – 105 с.

18. Грамматические аспекты перевода : учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / [О. А. Сулейманова и др.]. - Москва : Академия, 2010. - 235, [1] с.
19. Ермолович, Д. И. О практике редактирования в подготовке переводчиков / Д. И. Ермолович // Тетради переводчика : [сб.] / под ред. Л. С. Бархударова. - Москва, 1987. - Вып. 22 / под ред. С. Ф. Гончаренко. - С. 94-99.
20. Казакова, Т. А. Imagery in translation. Практикум по художественному переводу English - Russian : учеб. пособие для студентов по спец. "Пер. и переводоведение" / Т.А. Казакова. - СПб. : Союз, 2003. - 309,[1] с.
21. Казакова, Т. А. Практические основы перевода : English - Russian / Т. А. Казакова. - СПб. : Союз, 2001. - 320 с.
22. Комиссаров, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский : [Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз.] / В. Н. Комиссаров, А. Л. Коралова. - М. : Высш. шк., 1990. - 125,[2] с.
23. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение : Учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЭТС, 2001. - 421 с.
24. Копанев, П. И. Теория и практика письменного перевода : [Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз.]. Ч. 1 : Перевод с немецкого языка на русский / П. И. Копанев, Ф. Беер. - Минск : Вышэйш. шк., 1986. - 269, [1] с.
25. Кузьмин, С. С. Перевод русских фразеологизмов на английский язык : учеб. пособие для студентов ин-тов и фак. иностр. яз. / С. С. Кузьмин. - Москва : Высш. школа, 1977. - 270 с.
26. Латышев, Лев К. Перевод: теория, практика и методика преподавания : Учеб. пособие. - М. : ACADEMIA, 2003. - 192 с.
27. Миньяр-Белоручев, Р. К. Как стать переводчиком? / Р. К. Миньяр-Белоручев ; Отв. ред. М. Я. Блох. - М. : Готика, 1999. - 176 с.
28. Миньяр-Белоручев, Р. К. Общая теория перевода и устный перевод / Р. К. Миньяр-Белоручев. - Москва : Воениздат, 1980. - 237 с.
29. Мирам, Г. Э. Переводные картинки ; Профессия: переводчик / Г. Э. Мирам. - К. : Ника-Центр : Эльга, 2001. - 334 с.
30. Нелюбин, Л. Л. Перевод и прикладная лингвистика / Л. Л. Нелюбин. - Москва: Высш. школа, 1983. - 207 с.
31. Нелюбин, Л. Л. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. - 3-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2009. - 319 с.
32. Перевод и проблемы сопоставительного изучения языков : Сб. ст. / Под ред. В. М. Нечаевой ; Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова. - М. : Изд-во МГУ, 1986. - 143 с.
33. Перевод как лингвистическая проблема : (Сб. ст.) / Редкол.: Н. К. Гарбовский (отв. ред.) и др. - М. : Изд-во Моск. ун-та, 1982. - 120 с.
34. Перевод как моделирование и моделирование перевода : Сб. науч. тр. / Твер. гос. ун-т ; [Редкол.: И. Э. Клюканов (отв. ред.) и др.]. - Тверь : ТГУ, 1991. - 122 с.
35. Перевод как процесс и как результат: язык, культура, психология : Сб. науч. тр. / Калинин. гос. ун-т ; [Редкол.: И. Э. Клюканов (отв. ред.) и др.]. - Калинин : КГУ, 1989. - 123 с.
36. Перевод как процесс и как результат: язык, культура, психология : Сб. науч. тр. / Калинин. гос. ун-т ; [Редкол.: И. Э. Клюканов (отв. ред.) и др.]. - Калинин : КГУ, 1989. - 123 с.
37. Перевод с английского языка = Advanced English for Translation : Повышен. уровень : Учеб. пособие для студентов вузов : [В 2 ч.]. Ч. 1 / Филол. фак. С.-Петербург. гос. ун-та ; Авт.-сост. Н. П. Федорова, А. И. Варшавская. - М. : ACADEMIA ; Спб., 2004. - 154 с.

38. Пронина, Р. Ф. Перевод английской научно-технической литературы : [Учеб. пособие для вузов] / Р. Ф. Пронина. - 3-е изд. - М. : Высш. шк., 1986. - 175 с.
39. Рябцева, Н. К. Прикладные проблемы переводоведения : лингвистический аспект / Н. К. Рябцева ; Российская академия наук, Институт языкознания. - 4-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2018. - 223, [1] с.
40. Сдобников, В. В. Теория перевода : учеб. для студентов лингвистических вузов и фак. иностранных яз. / В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегородский гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова. - Москва : АСТ ; Владимир : Восток-Запад, 2008. - 444 с.
41. Слепович, В. С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский / В. С. Слепович. - Минск : ТетраСистемс, 2005. - 302 с.
42. Слепович, В. С. Перевод (английский-русский) : учеб. пособие для студентов вузов по гуманит. специальностям / В. С. Слепович. - Минск : ТетраСистемс, 2009. - 334 с.
43. Тихонов А.А. Английский язык. Теория и практика перевода : учебное пособие / А. А. Тихонов. – Москва : Флинта, 2022. – 119, [1] с.
44. Топер, П. М. Перевод в системе сравнительного литературоведения / П.М. Топер ; РАН ; Ин-т миров. лит. им. А.М. Горького. - М. : Наследие, 2000. - 253 с.
45. Чанышева З.З. Культура в теории и практике перевода = Cultural translation studies : учебное пособие / З. З. Чанышева ; Министерство науки и высшего образования РФ, Башкирский государственный университет. – УФА : РИЦ БашГУ, 2020. – 167 с.
46. Чужакин, А. П. Мир перевода - 6 : Трудности пер. в примерах / А. Чужакин. - М. : Р. Валент, 2001. - 60 с.
47. Чужакин, А. П. Мир перевода. 3 : Practicum plus : World of Interpreting & Translation. - М. : Валент, 1999. - 192 с.
48. Чужакин, А. П. Устный перевод XXI Sequel : Практика + теория / А. Чужакин ; Моск. гос. лингвист. ун-т. - М. : Р. Валент, 2002. - 231 с.
49. Шаманаева Л.Г. Профессиональный перевод и коммуникация = Professional translation and communication : (практический курс английского языка для молодого учёного-физика) / Л. Г. Шаманаева, А. И. Потеев, И. Д. Брюханов ; Томский научный центр СО РАН [и др.]. – Томск : Изд-во Томского гос. педагогического ун-та, 2023. – 193 с.
50. Швейцер, А. Д. Перевод и лингвистика : о газ.-информ. и воен.-публицист. переводе / А. Д. Швейцер. - Москва : Воениздат, 1973. - 280 с.

## 12. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. **Национальная электронная библиотека (НЭБ):** федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ; Российская государственная библиотека. – Москва, 2019- . – URL: <https://rusneb.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный, подписка. Необходима установка программного обеспечения. – Текст: электронный.
2. **eLIBRARY.RU:** научная электронная библиотека: сайт. – Москва, 2000- . – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. –Текст: электронный.
3. Научная электронная библиотека **«КиберЛенинка»:** сайт / Ассоциация «Открытая наука». – Москва, 2014- . – URL: <https://cyberleninka.ru/>. – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
4. Электронно-библиотечная система **«Лань»:** [сайт]. – URL: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
5. **ЭБС Юрайт:** электронная библиотечная система: сайт. – Москва, 2013. – URL: <https://biblio-online.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

6. **Электронно-библиотечная система ДонГУ**: сайт / ФГБОУ ВО «ДонГУ». – Донецк, 2016- . – URL: <http://library.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

7. **Электронный каталог** Научной библиотеки ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://library.donnu.ru/catalog/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: поиск свободный, электронные документы – для пользователей ДонГУ.

8. **Электронный архив ДонГУ**: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://repo.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный.

9. BBC Official website – <http://www.bbc.com/news>

10. DW (English), official website – <http://www.dw.com/en/>

11. National Geographic, official website – <http://www.nationalgeographic.com/>

12. New Scientist, official website of the science magazine – <http://www.newscientist.com>

13. ScienceDaily, science news website – <http://www.sciencedaily.com>

14. The Guardian, official website – <http://www.theguardian.com>.

### 13. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614)

2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ № 46472919)

3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы Dream Spark для высших учебных заведений)

4. Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF (лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения).